



Vanessa GUIGNERY (ENS de Lyon)

Ni héros, ni victimes : portraits de travailleurs
manuels dans la littérature indienne
contemporaine de langue anglaise

- 
- **Voix, positionnement et représentation**
 - **Le brouillage des frontières entre victimisation et agentivité**
 - **Empathie et vulnérabilité**

Voix, positionnement et représentation

- **Gudrun Dahl.** “Sociology and Beyond: Agency, Victimization and the Ethics of Writing.” *The Asian Journal of Social Science* 37.3 (2009): 391–407.
- the “**ANV trope** (‘Agents Not Victims’)” (392)

- **Vulnérabilité:** “un paradigme de la condition contemporaine”

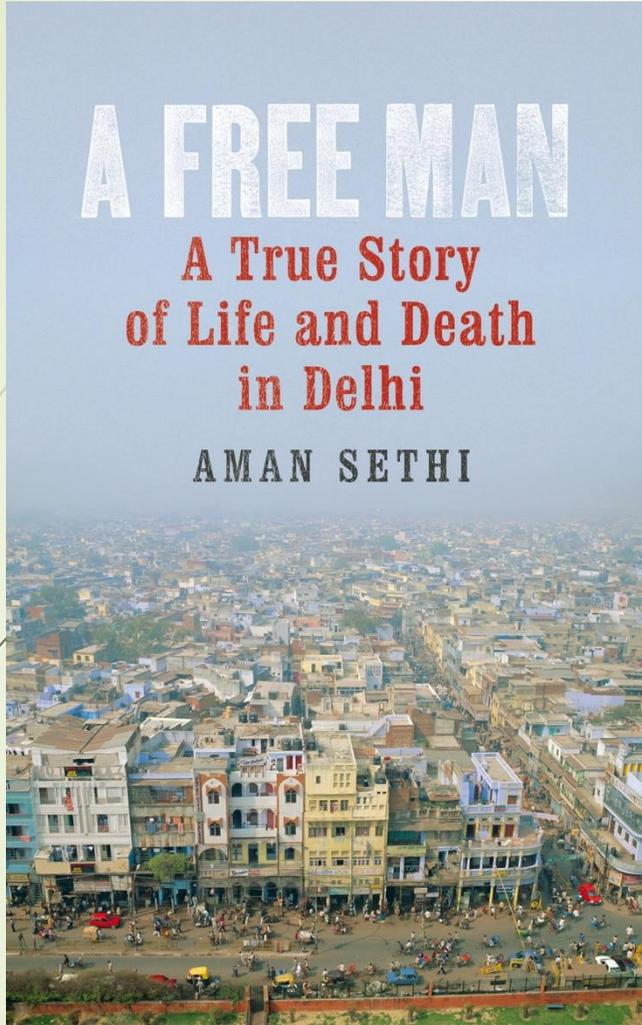
Jean-Michel Ganteau, *The Ethics and Aesthetics of Vulnerability in Contemporary British Fiction* (p.4)

- “vulnérabilité à l’autre vulnérable” (Ganteau 11)

A FREE MAN

A True Story
of Life and Death
in Delhi

AMAN SETHI



(2011)

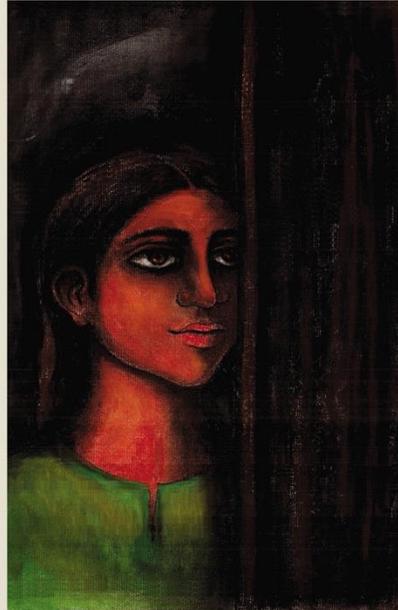


The Bara Tooti chowk in Sadar Bazaar, Delhi.

Source: [Wikipedia](#), [CC BY-SA 3.0](#)

MRIDULA KOSHY

'Tender and absorbing, Koshy's book reverberates with empathy.'
—Manju Kapur



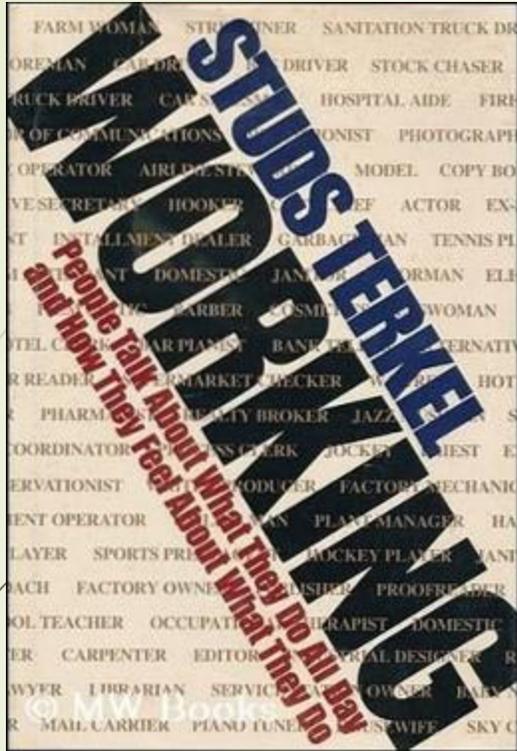
Bicycle
Dreaming

(2016 – Noor, fille d'un kabadiwala)

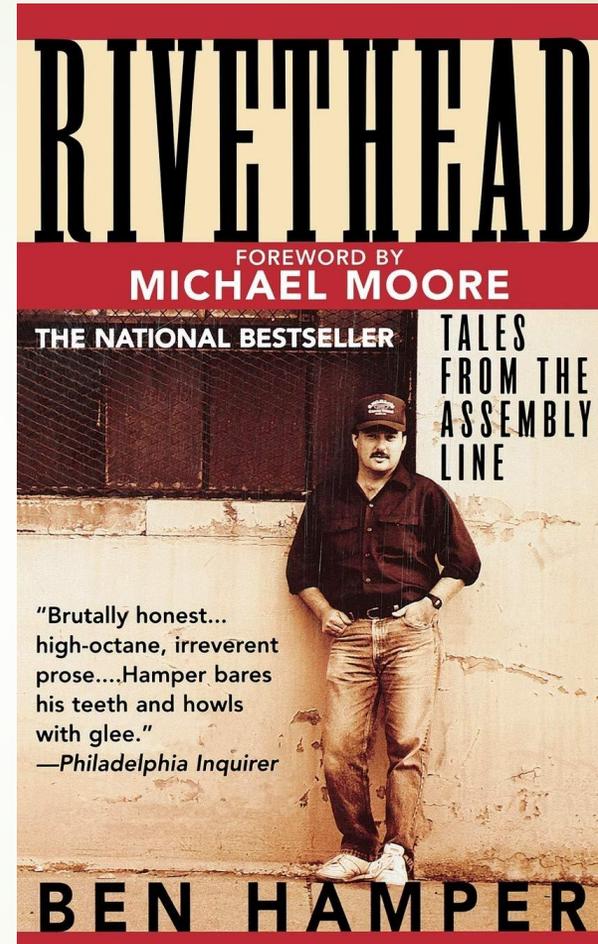


* “comprendre le mazdoor ki zindagi -
la vie du travailleur” (*A Free Man 7*)

* Développer de nouvelles
“techniques narratives pour écrire sur
le travail manuel” (in Sarkar)



Studs Terkel's *Working* (1974)



Ben Hamper's *Rivethead* (1991)



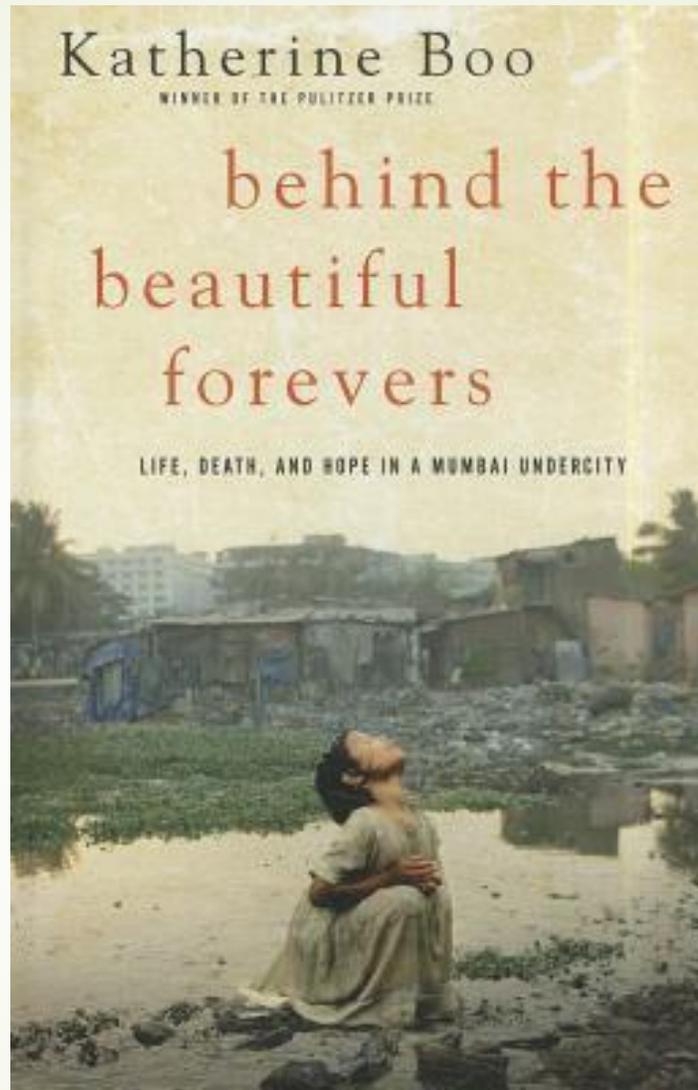
➤ Mohammed Ashraf

➤ « Azadi » (liberté)

➤ « Akelapan » (solitude)

➤ « Lawaris » (abandonné)

➤ « Ajnabi » (étranger)



(2012)



➤ « Le fait qu'elle soit américaine et qu'elle ait exclusivement travaillé par l'intermédiaire de traducteurs a conduit certains critiques à louer son objectivité impartiale et d'autres à lui reprocher d'objectiver ses sujets et de fétichiser la pauvreté de cet 'autre' impuissant à la peau foncée » (Sethi 2012).



➤ « En tant qu'homme, il est plus facile de se glisser dans un espace essentiellement masculin comme le marché du travail parce que vous vous asseyez, vous fumez une cigarette, vous en fumez une autre, vous prenez un thé, et au bout d'un certain temps, les gens ne peuvent plus ignorer ce grand homme barbu assis au milieu d'eux » (in Sarkar 12).



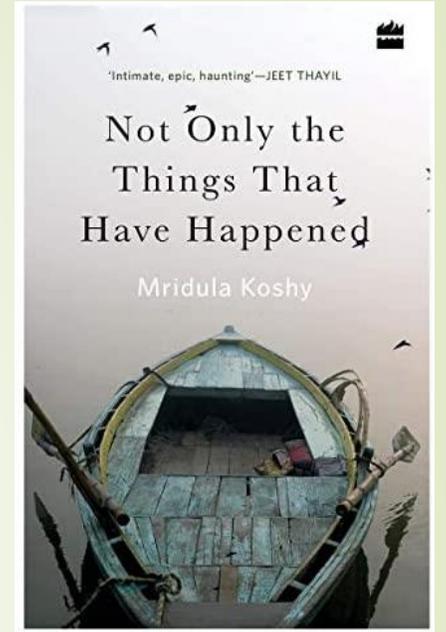
Mridula Koshy

Source: [Wikipedia](#), [CC BY-SA 4.0](#)

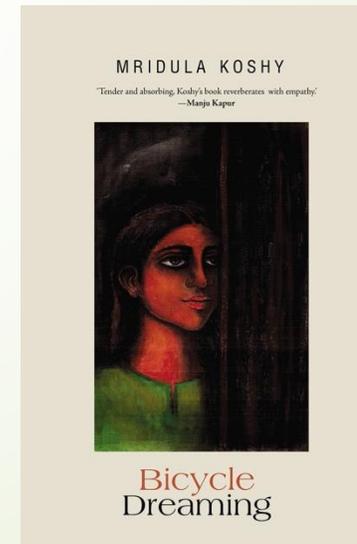
The Community Library Project



(2009)



(2012)



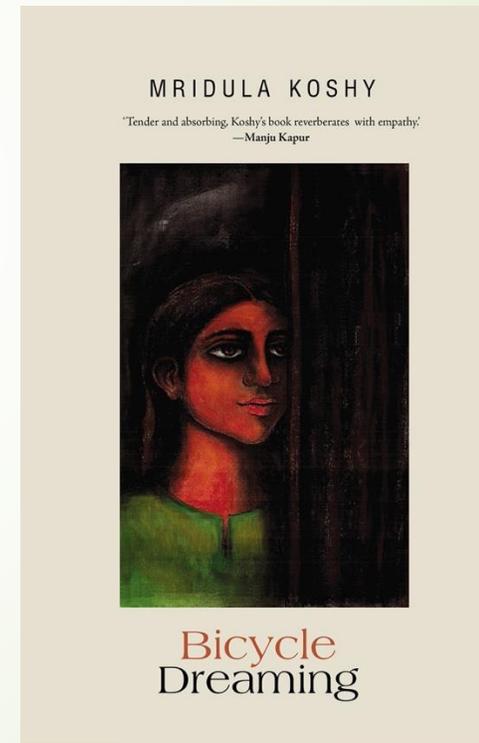
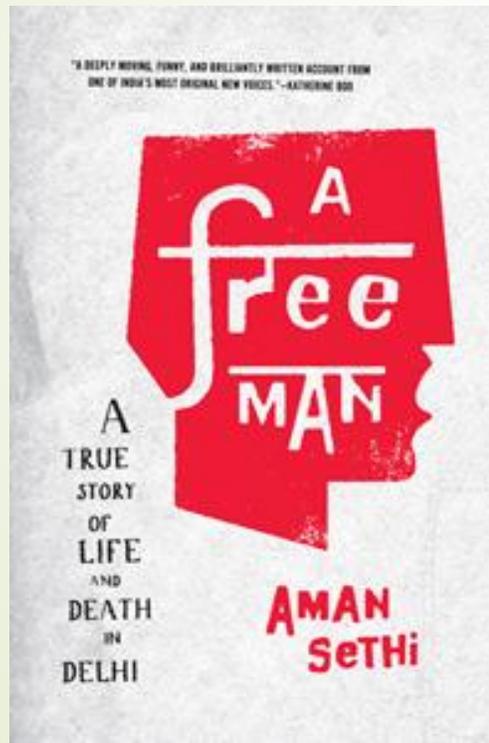
(2016)

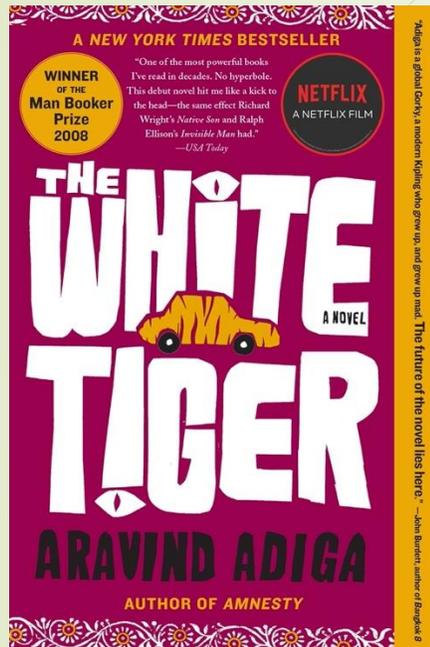
- 
- « partager les sentiments d'autrui comme moyen d'arriver à une appréciation de l'autre » (Weiner et Auster, 123-24).
 - “sharing the feelings of another as a means of coming to an appreciation of the other”

Weiner Saul J. and Simon Auster. 2007. “From Empathy to Caring: Defining the Ideal Approach to a Healing Relationship.” *Yale Journal of Biology and Medicine* 80: 123–30.

Le brouillage des frontières entre victimisation et agentivité

Subaltern Studies Group → sujets autonomes dans l'élaboration de leur propre histoire





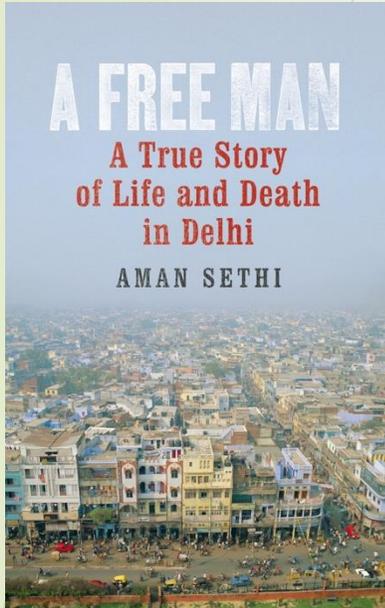
(2008)

- **Ines Detmers:** “le topos de la victimisation subalterne” (540)
- **Aravind Adiga’s *The White Tiger* (2008)** → « l’anti-héro du roman [...] remet en question de manière satirique la désignation presque habituelle du subalterne comme victime » (Detmers 540)
- **Gilles Deleuze et Félix Guattari:** « lignes d’articulation ou de segmentarité » par lesquelles leurs vies et leurs identités ont été socialement et économiquement « stratifiées, territorialisées, organisées, signifiées, attribuées » (*Mille Plateaux*, 1987, 4, 10)

- **A Free Man:** « une causerie philosophique sur la manière de trouver des poches de liberté dans un monde d'oppression » (Sethi in Guignery 2024)
- **A Free Man** - Mohammed Ashraf “refuse d’être une victime de son destin”: il “a choisi une vie où il s'accommode de la pauvreté, ce qui lui permet d'accéder à une certaine liberté » (Sethi in Sandhu)
- **Bicycle Dreaming:** Noor (musulmane) et Ajith (Dalit)
- **Graham Huggan:** “exotisme stratégique” (*The Post-colonial Exotic. Marketing the Margins*, 2001)

A Free Man:

Refuser le récit d'abjection ou d'émancipation



- **Sethi:** un « sentiment de pitié pour la classe ouvrière, les victimes » (in Sandhu)
- « le genre de livre qui se concentre sur l'horreur de la pauvreté [... et] présente la pauvreté comme une sorte de piège, dont les gens n'ont aucun moyen de sortir ». (in Sandhu)
- « toujours écrire sur les personnes comme des êtres actifs, plutôt que des bénéficiaires passifs » et « essayer de rendre compte de la lutte pour être libre » (in Guignery 2024)

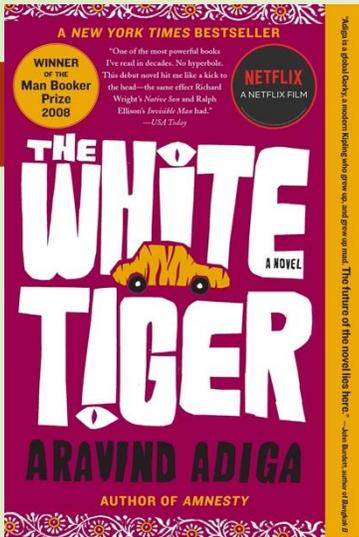
- 
- “**abjectivité**” → « la tendance des récits sur la classe ouvrière à délibérément décrire des modes de vie entiers comme abjects » (Sethi in Lau 378).
 - « nos récits ne produisent que des rêves pesants de stabilité et de silence », alors que le monde du travail « aspire en réalité à une mobilité fluide qui lui est propre » (in Mishra and Sethi)



- “[I]’absence de lieux fixes de travail et d’habitat, considérée comme un “problème” par les récits officiels, est souvent perçue comme “libératrice” par les travailleurs ” (Sethi, *Frontline*, December 2005)
- Refus de se laisser enfermer “dans une logique d’État par le biais d’outils qui impliquent une inscription sur des registres, des vérifications par la police et une appartenance à des organisations ” (Sethi, *Frontline*, Dec. 2005).
- mazdoor / beldaar / mistry

- 
- **Lisa Lau:** “l'exotisation, l'essentialisation et la marchandisation de la pauvreté » (377)
 - **Marianne Hillion:** Sethi “magnifie le mode de vie austère d'Ashraf comme le fruit de son autodétermination” (thèse, 351)
 - **Lau:** “sentimentalisation des choix d'Ashraf” (382)
 - **Lau:** “Cette représentation d'Ashraf, qui refuse résolument de le dépeindre comme une victime, ne conduit-elle pas à éclairer d'une lumière héroïque son mode de vie marginal ?” (382)
 - **Lau:** “Dans son souci de ne pas ‘objectiver’ cette communauté ou de ne pas se concentrer sur son exploitation au détriment de son humanité, Sethi lui attribue peut-être plus de pouvoir qu'elle n'en a en réalité ” (382)

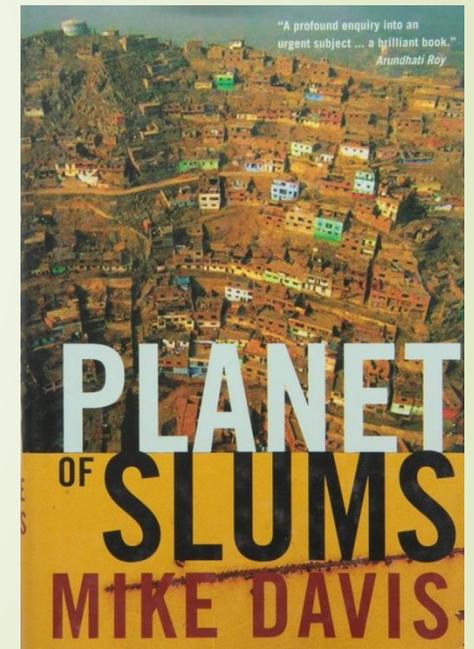
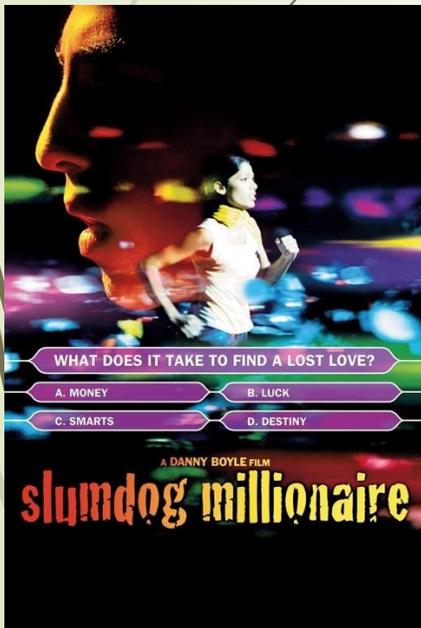
- 
- « un lawaris total sans adresse fixe, ni famille, ni maison » (*A Free Man 175*)
 - « Free food, free medicines, free everything » / « [de la] nourriture gratuite, des médicaments gratuits, tout gratuit .” (*FM 176*)
 - “Lawaris signifie qu'il pourrait mourir sur un trottoir de Delhi, sans que personne ne le sache” (*FM 176*)



➤ “‘l’émancipation’ est formulée en termes de poursuite néolibérale de modes de vie individualistes et consuméristes ” (Lisa Lau 378)

➤ “rags to riches”

➤ « des histoires d'héroïsme, heureuses et triomphantes » / « des histoires de défaite dévastatrice » (Sethi in Calabria 2012).

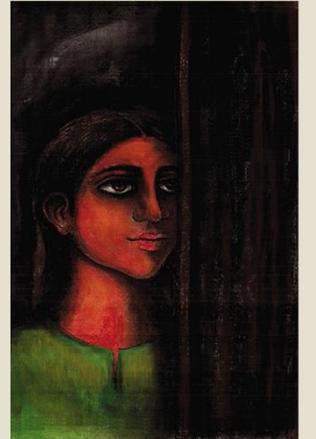


Respect de soi et dignité dans *Bicycle Dreaming*

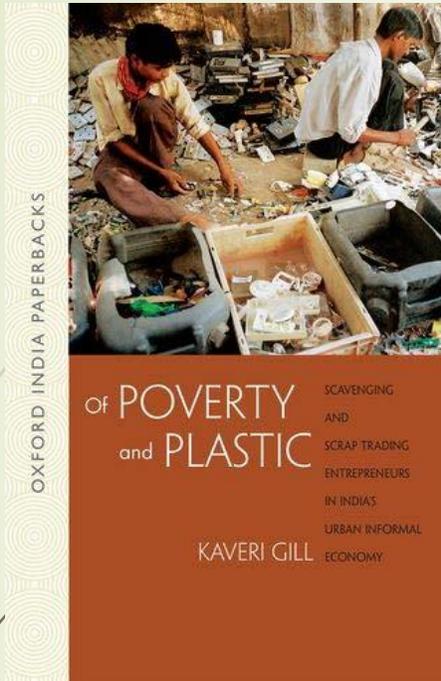
- **Divya Dubey**, *Hindustani Times*: « servir sur un plateau la crasse et la pauvreté de l'Inde à un lectorat essentiellement occidental »
- **Koshy**: “curiosité du dégoût” (in Guignery 2023)
- Refus de “dépeindre leur vie comme manquant de quelque chose qui ne peut être atteint qu'en grimpant dans la hiérarchie ” (Koshy in *Author TV*)

MRIDULA KOSHY

"Tender and absorbing, Koshy's book reverberates with empathy."
—Manju Kapur



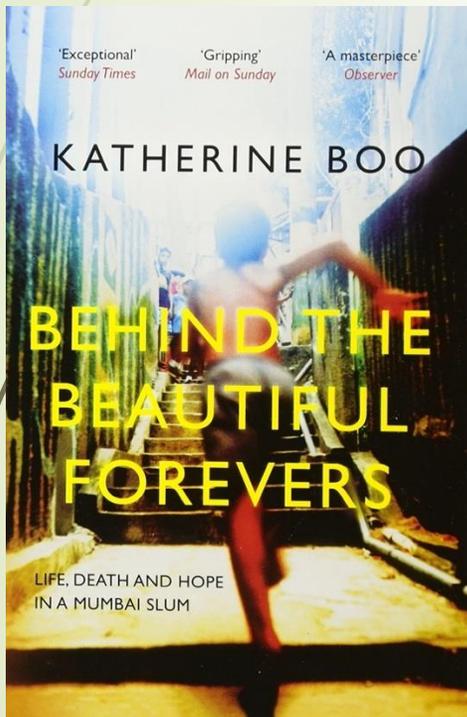
*Bicycle
Dreaming*



Kaveri Gill, *Of Poverty and Plastic: Scavenging and Scrap Trading Entrepreneurs in India's Urban Informal Economy* (2010)

- “négociation d'une “vie décente” au sein de l'environnement néolibéral actuel ” (Gill)

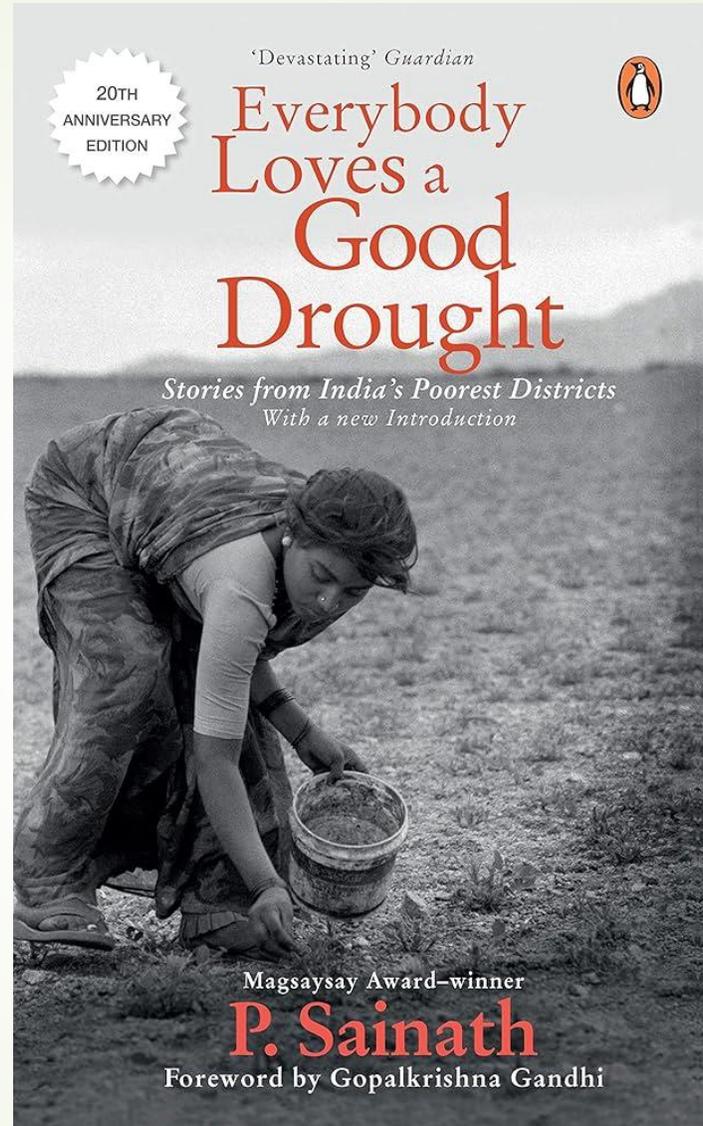
→ “éléments plus nébuleux tels que le respect de soi, la dignité, la sécurité, l'inclusion, l'agentivité et la liberté” (Gill 78)



- “Here was a pile of empty sauce packets, here a pile of ballpoint pens, here razors and wooden toys.” (*Bicycle Dreaming* 215)
- “Là où il excellait, c'était dans le tri – le processus crucial et exigeant qui consiste à classer les déchets achetés en plus de soixante sortes de papier, de plastique, de métal et autres ” (*Katherine Boo Behind the Beautiful Forevers xv*)

"When There is a Wheel"

Pudukkottai in Tamil Nadu





Empathie et vulnérabilité

- **Manju Kapur:** *Bicycle Dreaming* « résonne d'empathie » (sur la couverture du roman)
- « Sethi excelle à dépeindre ce qui pourrait être perçu comme une existence misérable : il permet à Ashraf et aux autres mazdoors (travailleurs) de partager leurs histoires sans les juger ni prétendre être l'un d'entre eux » (Anon. 2012).

- 
- **Alison Landsberg:** « identification émotionnelle qui conduirait à s'apitoyer sur le sort des victimes » (1997, 82)
 - **Dominick LaCapra:** « déstabilisation empathique » (empathic unsettlement) qui « implique une sorte d'expérience virtuelle à travers laquelle on se met dans la position de l'autre tout en reconnaissant la différence de cette position et donc en ne prenant pas la place de l'autre » (1999, 722)

- 
- **Suzanne Keen:** « réponse émotionnelle qui se préoccupe d'elle-même » (*Empathy and the Novel* xxiv)
 - **Koshy:** « un acte individuel d'empathie ne fait souvent qu'affirmer votre propre humanité », il « satisfait votre dignité et votre humanité » (in Guignery 2023)
 - **Koshy:** « possible d'écrire une histoire dans laquelle le lecteur n'est pas invité à éprouver de l'empathie pour les personnages exceptionnels, mais plutôt pour leur humanité » (in Nandan 2016).

- 
- **Sethi:** « non pas comme un acte d'empathie, mais comme un acte de **solidarité** à l'ancienne » (in Guignery 2024)
 - **Sethi:** « elle reconnaît que lorsque vous êtes solidaire de quelqu'un, vous n'êtes pas ce quelqu'un ; l'acte de dire “je suis solidaire de vous”, c'est reconnaître la différence, mais c'est aussi dire que la différence peut être surmontée en vue d'une certaine fin politique » (in Guignery 2024)

- 
- “modes paternalistes de domination” (Fiona Robinson, “Paternalistic Care and Transformative Recognition in International Politics”, 160-61)
 - **Marcia Morgan:** “une relation interdépendante et mutuellement constitutive entre soi et l'autre” (*Care Ethics and the Refugee Crisis* 12)
 - **Aman Sethi:** “il faut se rendre vulnérable et être en accord avec cela” (in Calabria)

- 
- **Marianne Hillion:** “la nature intrusive unilatérale de la relation journaliste-sujet” (thèse, 310)
 - *A Free Man:* « Pour toi, tout cela, c’est de la recherche : un garçon essaie de vendre son rein, tu le notes dans ton carnet. Un homme devient fou quelque part entre Delhi et Bombay, tu l’enregistres sur ton magnétophone. Mais pour les gens, c’est leur vie » (114).
 - *A Free Man:* “à l’exception d’Ashraf, personne au chowk ne fait l’effort de [lui] parler plus qu’il ne le faut .” (FM 64)

- 
- ils “détournent le regard [...] lorsqu'on leur demande leur nom” (*Bicycle Dreaming* 2)
 - “Qu'est-ce que ça peut vous faire de savoir comment on s'appelle?” (*Bicycle Dreaming* 4)



Conclusion

- **Mridula Koshy:** “élargir le champ de la littérature, non seulement en amenant les gens à la littérature telle qu'elle existe actuellement, mais aussi en les invitant à s'engager dans la littérature de telle sorte que la littérature elle-même change” (in Guignery 2023)
- 